

Lenguas y tiempo, uma sensibilização à intercompreensão no ensino de línguas estrangeiras

Simone Javorski

Karine Marielly Rocha da Cunha

UFPR – Universidade Federal do Paraná
Brasil

Motivação

Este trabalho nasce a partir da reflexão sobre a história da formação das línguas românicas – em especial a língua romena – e a partir da percepção de seus traços compartilhados, surge o interesse e desejo de utilizar destas semelhanças para um ensino de língua estrangeira mais efetivo e otimizado, utilizando a abordagem da intercompreensão.

Dessa forma, este trabalho foi desenvolvido para proporcionar uma sensibilização às línguas neolatinas em especial à língua romena; que foi escolhida principalmente pelo fato de parecer uma língua tão distante de suas irmãs latinas, porém, está bastante próxima, apesar de todas as peculiaridades em seu contexto de formação.

Desenvolvimento e implementação do trabalho

Confeccionamos duas unidades didáticas (UDs) utilizando estratégias de intercompreensão e tendo como referencia o material *Euromania* desenvolvido por Pierre Escudé.

O público alvo para qual foi direcionado o material é, em sua maioria universitário, estudantes de língua espanhola, nível A1-A2 do Centro de Línguas da UFPR. Todas as orientações contidas nas UD foram escritas em língua espanhola já que o público participante segue um curso de língua espanhola. O eixo temático seguido foi a origem das línguas românicas e suas similaridades. Na primeira UD intitulada “*Lenguas y tiempo*”, apresentamos um resgate histórico, desde o Império Romano para que os alunos pudessem refletir sobre o processo de expansão da língua latina e sua posterior “divisão” nas línguas que conhecemos hoje. Foram tratados aspectos culturais de forma a conduzir ao subtema ‘calendários’, para então chegar aos ‘dias da semana’ onde a reflexão seria em torno da transparência das línguas românicas. Na segunda UD, intitulada “*Latinidad, una mirada lingüística*”, proporcionou uma reflexão mais ampla sobre as línguas latinas e uma maior sensibilização à língua romena.

Considerações

Depois da implementação das UD percebemos que a desconfiança apresentada por nossos alunos no início do processo tinha desaparecido dando lugar à curiosidade e à percepção de que comparar línguas da mesma família pode nos ajudar muito a aprender mais rápido certos aspectos dessas línguas e também através das línguas podemos aprender conteúdos e não somente a língua em si.

6 LENGUAS y TIEMPO

- Comprender el aspecto lingüístico y la evolución del imperio romano.
- Conocer la evolución de las lenguas que se originaron a partir del latín.
- Comprender el aspecto lingüístico y la evolución del imperio romano.
- Conocer la evolución de las lenguas que se originaron a partir del latín.
- Conocer la evolución de las lenguas que se originaron a partir del latín.
- Conocer la evolución de las lenguas que se originaron a partir del latín.

¿Quién es este hombre en la imagen congelada?
¿Cómo pudiste llegar a esta conclusión?

Asterix: La Residencia De Los Dioses

Reflexiona
¿Sobre qué habla el tráiler, que historia estás comentando?
¿Qué significa "Residencia de los Dioses"? ¿Y por qué los romanos quieren construir estas edificaciones cerca de la aldea de los galeses, Asterix y Obelix?

7 Latinidad, una mirada lingüística.

- La latencia afuera de América Latina
- Conociendo la fonética
- El alfabeto y la pronunciación
- Las similitudes
- Intercompreensión

¿Vamos ver el video, pero, antes que lo veas, ¿de qué crees que hablará?
¿Y a qué crees que se refiere este "olvido" que está en la imagen parada?

Por qué ninguem liga pra mim?

En parejas hagan la discusión:

- ¿De qué está hablando el video? ¿Y por qué las lenguas llevan estos estereotipos?
- Con todo que ya hemos visto hasta aquí sobre el desarrollo de las lenguas latinas, ¿cuál es la que te encanta más? ¿Sigue siendo el español o no?
- Además de la lengua, ¿cuál es la cultura que te llama atención y te apasiona?
- ¿Cuándo se habla de lenguas latinas, ¿por qué crees que en general el romano se queda olvidado?

OTRAS LENGUAS aula 06

Tras observar las imágenes, contesta:

I) ¿Cuál de ellas crees que presente el calendario más antiguo?
El romano

II) Señala dos son que pertenecen a dos culturas muy distintas de la nuestra.
Jurassic y Egipto

III) El calendario basado en las fases de la luna.
Luna

¡¡¡INTENTA INTERCOMPRENDER!!!

¿De qué crees que hablan los pequeños textos? ¿Están todos en la misma lengua? ¿Cómo sabemos?
Vamos a leerlos y comprobar nuestras hipótesis:

Los romanos tenían un calendario muy primitivo, en que el año tendría solamente 304 días que estaban divididos en diez meses. Desde los primeros cuatro llevaban nombres en homenaje a los dioses de su mitología y los seis meses siguientes fueron nombrados por números ordinales.

Los romanos tenían un calendario muy primitivo, en que el año tendría solamente 304 días que estaban divididos en diez meses. Desde los primeros cuatro llevaban nombres en homenaje a los dioses de su mitología y los seis meses siguientes fueron nombrados por números ordinales.

Los romanos tenían un calendario muy primitivo, en que el año tendría solamente 304 días que estaban divididos en diez meses. Desde los primeros cuatro llevaban nombres en homenaje a los dioses de su mitología y los seis meses siguientes fueron nombrados por números ordinales.

Los romanos tenían un calendario muy primitivo, en que el año tendría solamente 304 días que estaban divididos en diez meses. Desde los primeros cuatro llevaban nombres en homenaje a los dioses de su mitología y los seis meses siguientes fueron nombrados por números ordinales.

OTRAS LENGUAS aula 06

En acuerdo con el desmembramiento de las unidades del tiempo, hay unidades más pequeñas que los años y los meses, que son los días de la semana:

LENGUAS ROMÁNICAS				
Español	Portugués	Rumano	Francés	Italiano
Semana	Semana	Săptămână	Semaine	Settimana

VAMOS a JUGAR

Coge un paquetito con la profe, y en parejas, intenta poner en orden la semana. Utiliza la pizarra y construye la tabla.

Después, contesta las preguntas:

1. ¿Qué observaste en la tabla que hicimos?
Los nombres son los mismos, solamente con el sufijo "-ana" para nombrar los días de la semana.

2. ¿Te imaginas de dónde vinieron estos nombres?
De la mitología o los dioses y la orden de los planetas.

3. Los días de la semana en portugués son muy distintos de las otras lenguas românicas. ¿Te imaginas por qué esto ocurre?

- Fue un homenaje del Rey Fernando I, a una chica que trabajaba en una feria, y él se había enamorado de ella.
- A la Iglesia le gustaban las fiestas y ferias en homenaje a los santos, así cambiaron los nombres de los días de la semana.
- Porque al Rey de Portugal le gusta irse a ferias.
- Las ferias fueron creadas en Portugal, por eso tenían muchas en los pueblos, pero en los otros países de habla latina no había, a causa de esto no cambiaron el nombramiento.

Referencial teórico

BEACCO, J. C. (2010). Guide for the development and implementation of curricula for plurilingual and intercultural education. Suíça.

BRITO, K. S. (2016). *A Abordagem da Intercompreensão na aprendizagem de línguas*. Revista Ensino & Pesquisa, v.14, Suplemento Especial 2016. União da Vitória, Unespar.

CAPUCHO, F. (2010). O conceito de intercompreensão: origem, evolução e definições. *Intercompreensão – Porquê e como? – Contributos para uma fundamentação teórica na noção*. P. 85. Portugal, Universidade Católica Portuguesa CECC.

ESCUDE, P. (2007). *Programme Euromania : un outil scolaire européen au service de l'intercompréhension*. Colloque international Dialogues en intercompreensão, Lisbonne. Actes publiés par Universidade Catolica Editora.

MARTINS, S. A. (2011). Investigaçao sobre metodologia de ensino da intercompreensão. *Aquisiçao de saberes múltiplos: a plataforma Galanet na universidade*. P. 61- 72. Brasil, Universidade Federal do Rio Grande do Norte.